

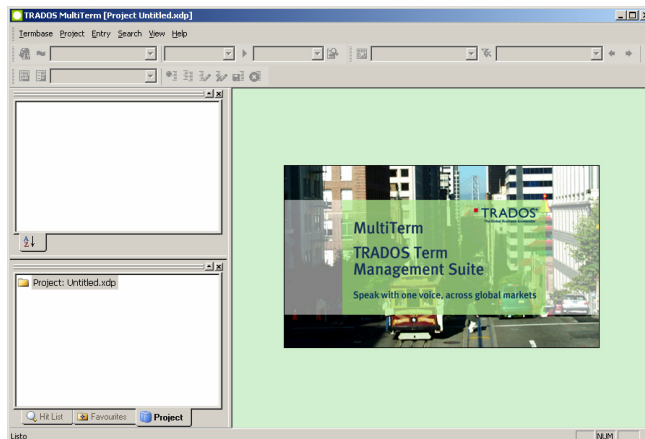
# Práctica 1: Trados Multiterm

Esta práctica tiene dos objetivos fundamentales: la utilización de diccionarios y recursos de Internet para recopilar terminología y el uso del sistema de gestión de bases de datos terminológicas SDL TRADOS Multiterm.

En esta práctica crearemos unas bases de datos terminológicas en Multiterm de dos formas: a) definiendo la estructura desde cero; b) importando los datos de una hoja de cálculo Excel.

En primer lugar crearemos una carpeta en nuestro disco o pendrive y le asignaremos el nombre `IATpracticasnuestrosapellidos`. Dentro de esta carpeta iremos creando subcarpetas que incluirán todos los archivos que vayamos generando en las prácticas sucesivas. Para esta práctica, crearemos la subcarpeta `IATpractical` en la que ubicaremos todos los archivos creados durante el desarrollo de la misma.

Una vez creadas las carpetas podemos empezar a realizar la práctica y para ello lo primero que debemos hacer es ejecutar el programa `Multiterm`. Para ello, debemos localizar **Multiterm** en el submenú `Trados` (o `SQL Trados`, o algo similar) que normalmente aparecerá en `Archivo de programas` del menú `Inicio`. Cuando lo hagamos, aparecerá la ventana inicial y podremos empezar a crear nuestra base de datos de términos.



Multiterm nos permite crear proyectos y base de datos de términos para esos proyectos. En esta práctica vamos a crear:

- A) Un nuevo proyecto Multiterm al que asignaremos el nombre `Practical` (inicialmente Multiterm le asigna por defecto el nombre `untitled.xdp`) y que almacenaremos más adelante en la carpeta `IATpractical`, y
- B) Dos bases de datos de términos asociadas al proyecto: `PracticalBDA` y `PracticalBDB`.

**Nota.** Multiterm no nos deja almacenar el proyecto (opción Save Project del menú Project) hasta que no hayamos creado primero una base de datos (opción Create termbase del menú Termbase).

## **Apartado A**

En este apartado se trata de crear una base de datos terminológica desde cero (from scratch) y para realizarlo debemos elegir la opción Create termbase del menú Termbase. Al hacerlo, el programa nos pedirá que indiquemos la ubicación, seleccionaremos la carpeta IATpractical, y aparecerá el asistente de creación (Termbase Wizard) en donde debemos: 1) elegir el tipo de estructura que va a tener nuestra base de datos (from scratch); 2) asignarle un nombre a esta base de términos, PracticalBDA, en nuestro caso; y 3) crear la estructura eligiendo los idiomas y los campos de definición.

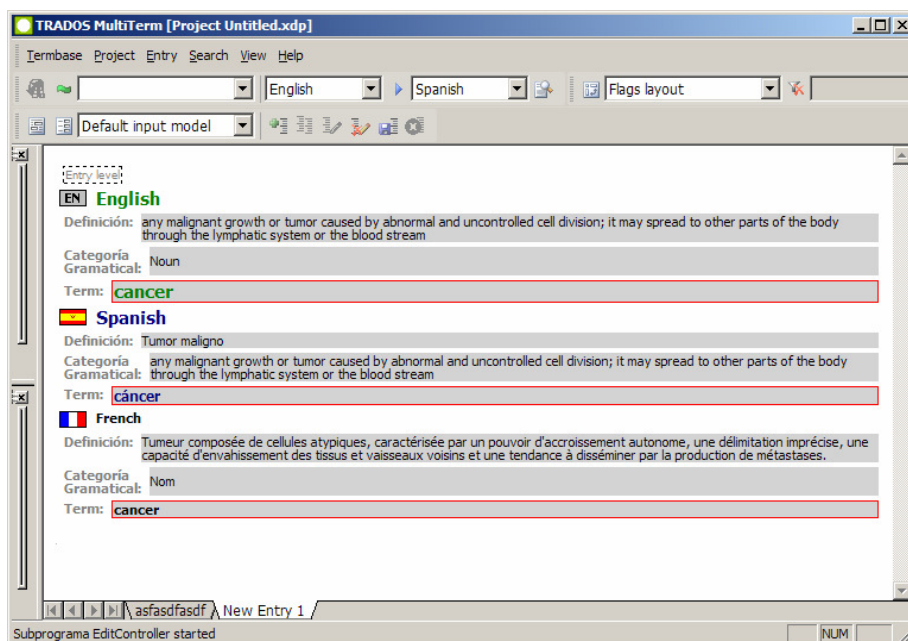
Los *idiomas* con los que vamos a trabajar son: Español, Inglés y Francés; y los *campos* que vamos a incluir en la estructura son tres: Categoría Gramatical; Contexto; y Definición.

Los campos de la estructura se pueden establecer a dos niveles: a nivel de índice “Index Level”; o a nivel de término “Term level”. En nuestro caso, asignaremos a los campos Definición, Categoría Gramatical un nivel “Index Level”; y al campo Contexto un nivel “Term level”.

Una vez creada la estructura de la base terminológica PracticalBDA, el siguiente paso será introducir al menos **12** términos relacionados con **ayuda humanitaria**, traducidos a los tres idiomas definidos.

Estos términos pueden obtenerse de la práctica anterior (práctica D) o de otras herramientas de Internet tales como: “EuroWordNet”; “WordReference”; “Wikipedia”; “Diccionario de la real academia española”; IATE, o cualquier otra fuente de información a nuestro alcance, por ejemplo, se podríamos buscar en Google referencias a diccionarios sobre acciones humanitarias y cooperación al desarrollo para obtener los términos.

Cada término, además de su transcripción en cada idioma, deberá incluir: su categoría gramatical, la definición, y si es posible un contexto de aparición. En la siguiente figura se muestra un ejemplo de los datos que se deberían introducirse para el término “Cáncer”:



Otros recursos útiles para la realización de la práctica son los siguientes:

- Diccionario monolingüe francés : <http://www.granddictionnaire.com/>

## Apartado B

En este apartado se trata de crear una base de datos terminológica para este mismo proyecto, pero en este caso importando todos los términos desde un archivo Excel, el archivo *Practicaldatos*.

Asignaremos a esta nueva base de datos en nombre *Practica2BDB*, y crearemos su estructura de forma que pueda albergar los datos incluidos en el archivo Excel *Practicaldatos* que vamos a utilizar en el proceso de importación. El archivo Excel (.xls) *Practicaldatos* se encuentra en la carpeta *Practicas* del apartado *Recursos* del aulavirtual.

Para poder importar los datos a Multiterm el archivo debe tener obligatoriamente el formato .XML, por tanto, en primer lugar necesitamos convertir el archivo *Practicaldatos* al formato .xml. (y debemos disponer también de su correspondiente archivo de definición asociado, el .xdt que se crea en el proceso de conversión).

El proceso de conversión consta de tres pasos:

1. Conversión del archivo Excel .XLS al formato .XML.
2. Creación de la base de datos terminológica Multiterm.
3. Importación de las entradas del archivo .XML (junto con su .XDT asociado).

**Nota.** El archivo *ManualMultiterm.doc* que está en el apartado *Recursos* del aulavirtual contiene las instrucciones necesarias para llevar a cabo estos tres pasos con éxito.